Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wydobywa kamienie, kaleczy się nimi, kto rąbie drewno, temu ono zagraża. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto rusza kamień, kaleczy się, kto rąbie drewno, może się zranić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto przenosi kamienie, porani się nimi, kto rąbie drwa, naraża się na niebezpieczeństwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto przenosi kamienie, urazi się niemi; a kto łupie drwa, niebezpieczen jest od nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto przenosi kamienie, spracuje się nimi, a kto rąba drwa, będzie ranion od nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto wydobywa kamienie, może się o nie skaleczyć, kto rąbie drwa, naraża się na niebezpieczeństwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wyłamuje kamienie, może się nimi skaleczyć, kto rąbie drwa, jest narażony przez nie na niebezpieczeństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto usuwa kamienie, może się o nie pokaleczyć, a kto rąbie drewno, naraża się na niebezpieczeństwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto ociosuje kamienie, może się przy tym skaleczyć. Kto rąbie drwa, ten może się zranić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto tłucze kamienie, porani się nimi; kto rąbie drwa, naraża się na niebezpieczeństwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто витягає каміння через них буде в біді, хто ріже дерева через них матиме клопіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto wyłamuje kamienie może się nimi urazić; a kto rozłupuje drwa może się nimi skaleczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wydobywa kamienie, skaleczy się nimi. Kto rozłupuje drwa, musi na nie uważać. |